

213 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 01 02

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG ÜBER DEN AUSTAUSCH VON PERSONENSTANDSURKUNDEN UND DEN VERZICHT AUF DIE BEGLAUBIGUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von
Luxemburg

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Personenstandswesens zu erleichtern, haben beschlossen, ein Abkommen zu schließen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Gerhard Heible, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich im Großherzogtum Luxemburg

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von
Luxemburg

Herrn Gaston Thorn, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, für Außenhandel und für Zusammenarbeit, Minister für Justiz,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, Eintragungen in die Personenstandsbücher/Zivilstandsregister, die Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates betreffen, einander mitzuteilen.

Artikel 2

(1) Für die im Artikel 1 genannten Mitteilungen über Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle sind die im Übereinkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern vorgesehenen Formblätter zu verwenden.

ACCORD

ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG CONCERNANT L'ECHANGE D'ACTES DE L'ETAT CIVIL ET LA RENONCIATION A LA LEGALISATION

Le Président Fédéral de la République d'Autriche
et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

désireux de faciliter la coopération dans le domaine de l'état civil, ont décidé de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme Leurs plénipotentiaires

Le Président Fédéral de la République d'Autriche

Monsieur Gerhard Heible, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche au Grand-Duché de Luxembourg

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Monsieur Gaston Thorn, Ministre des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et de la Coopération, Ministre de la Justice

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer mutuellement les inscriptions dans les registres de l'état civil relatives aux ressortissants de l'autre Etat contractant.

Article 2

(1) Les communications énoncées à l'article 1^{er} concernant les naissances, mariages et décès seront établis sur les formules prévues par la Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956.

(2) Sobald das Übereinkommen von Wien vom 8. September 1976 über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern/Zivilstandsregistern zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg in Kraft getreten ist, sind die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Formblätter zu verwenden.

(3) Die Formblätter sind mit folgenden Angaben zu ergänzen, soweit sie von den Beteiligten in Erfahrung gebracht werden können oder dem Standesbeamten/Zivilstandsbeamten bekannt sind:

1. die für Österreich bestimmten Urkunden
 - a) bei Geburten (Formblatt A): Ort und Tag der Eheschließung der Eltern, bei unehelicher Abstammung Ort und Tag der Geburt der Mutter, und letzter Wohnsitz der Eltern in Österreich;
 - b) bei Eheschließungen (Formblatt B): Familiennamen und Vornamen der Eltern der Ehegatten sowie letzter Wohnsitz der Ehegatten in Österreich;
 - c) bei Sterbefällen (Formblatt C): Ort und Tag einer allfälligen Eheschließung und letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Österreich;
2. die für Luxemburg bestimmten Urkunden
 - a) bei Geburten (Formblatt A): Ort und Tag der Eheschließung der Eltern und bei unehelicher Abstammung Ort und Tag der Geburt der Mutter;
 - b) bei Eheschließungen (Formblatt B): Familiennamen und Vornamen der Eltern der Ehegatten;
 - c) bei Sterbefällen (Formblatt C): Ort und Tag einer allfälligen Eheschließung und letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Luxemburg.

(4) Die Urkunden, die Eheschließungen betreffen, sind in zweifacher Ausfertigung zu übersenden.

Artikel 3

Wird ein Randvermerk bei einem Eintrag in einem Personenstandsbuch/Zivilstandsregister angebracht, der einen Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates betrifft, so hat der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte eine beglaubigte Abschrift des Eintrags mit diesem Randvermerk zu übersenden.

Artikel 4

(1) Die auf Grund dieses Abkommens auszutauschenden Personenstandsurkunden/Zivilstands-urkunden sind vom Standesbeamten/Zivilstands-

(2) Dès que la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976, sera entrée en vigueur entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg, les formules prévues par cette convention seront utilisées.

(3) Les formules devront être complétées par les indications suivantes, dans la mesure où l'officier de l'état civil a pu en avoir connaissance par lui-même ou par les intéressés:

1. les extraits destinés à l'Autriche
 - a) pour les naissances (formule A): lieu et date du mariage des père et mère; lorsqu'il s'agit d'un enfant né hors mariage, lieu et date de naissance de la mère, et dernier domicile des père et mère en Autriche;
 - b) pour les mariages (formule B): noms et prénoms des père et mère des époux ainsi que dernier domicile des époux en Autriche;
 - c) pour les décès (formule C): lieu et date d'un éventuel mariage et dernier domicile du défunt en Autriche;
2. les extraits destinés au Luxembourg
 - a) pour les naissances (formule A): lieu et date du mariage des père et mère et lorsqu'il s'agit d'un enfant né hors mariage, lieu et date de naissance de la mère;
 - b) pour les mariages (formule B): noms et prénoms des père et mère des époux;
 - c) pour les décès (formule C): lieu et date d'un éventuel mariage et dernier domicile du défunt au Luxembourg.

(4) Les extraits concernant les mariages seront transmis en deux exemplaires.

Article 3

Lorsqu'une mention est inscrite en marge d'un acte de l'état civil concernant un ressortissant de l'autre Etat contractant, l'officier de l'état civil doit transmettre une copie certifiée conforme de l'inscription munie de la mention marginale.

Article 4

(1) Les extraits à échanger en vertu du présent accord sont à adresser par les officiers de l'état civil tous les trois mois par la voie directe à la

213 der Beilagen

3

beamten jeweils vierteljährlich der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragsstaates unmittelbar zu übersenden.

(2) Diese Urkunden sind frei von Gebühren und sonstigen Abgaben auszustellen und für den Empfänger kostenlos zu übersenden.

Artikel 5

Im Sinne dieses Abkommens sind die Behörden sowie die Organe der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgemeinschaften, die auf dem Gebiete der Republik Österreich vor dem 1. Jänner 1939 zur staatlich wirksamen Führung der Personenstandsregister zuständig gewesen und nach den österreichischen personenstandsrechtlichen Vorschriften in beschränktem Umfang weiterhin zuständig sind, hinsichtlich der Eintragungen in ihre Personenstandsregister, der Anmerkungen in diese und der Ausstellung von Urkunden daraus als Standesbeamte anzusehen.

Artikel 6

Urkunden, die der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte des einen Vertragsstaates aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit amtlichem Siegel oder Stempel versehen hat, bedürfen zum Gebrauch in dem anderen Vertragsstaat keiner Beglaubigung/Legalisation.

Artikel 7

Dieses Abkommen ist nur auf Eintragungen anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten vorgenommen werden.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen kann schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird nach sechs Monaten wirksam.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift versehen.

Geschehen zu Luxemburg am 16. Oktober 1979 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:
Heible

Für seine Königliche Hoheit den Großherzog von Luxemburg:
Thorn

mission diplomatique ou consulaire compétente de l'autre Etat contractant.

(2) Les extraits sont délivrés libres de tous droits et taxes et sont envoyés sans frais au destinataire.

Article 5

Au sens du présent accord sont à considérer comme officiers de l'état civil les autorités ainsi que les organes des églises et communautés religieuses légalement reconnues qui, antérieurement au 1^{er} janvier 1939, avaient compétence sur le territoire de la République d'Autriche pour recevoir et conserver les actes de l'état civil et qui, conformément aux règlements concernant l'état civil en Autriche, continuent à avoir une compétence limitée pour les inscriptions dans leurs registres, les mentions portées dans ceux-ci et la délivrance d'extraits de ces registres.

Article 6

Les documents que l'officier de l'état civil d'un Etat contractant a reçus, délivrés ou certifiés et qu'il a munis de son sceau peuvent être utilisés dans l'autre Etat contractant sans qu'ils aient besoin d'une légalisation.

Article 7

Le présent accord ne s'applique qu'à des inscriptions effectuées après son entrée en vigueur.

Article 8

(1) Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne. L'accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(2) L'accord peut être dénoncé au moyen d'une notification adressée par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation produira effet six mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont revêtu le présent accord de leur signature.

Fait à Luxembourg, le 16 octobre 1979 en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président Fédéral de la République d'Autriche:
Heible

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:
Thorn

Erläuterungen

A. Allgemeiner Teil

Die in Österreich geführten Personenstandsbücher sind nicht nur zur Beurkundung der Geburt, der Eheschließung oder des Todes einer Person, sondern auch zur Eintragung späterer Vorgänge bestimmt, die sich auf den Personenstand oder Namen der verzeichneten Personen beziehen. Diese Fortführung der Personenstandsbücher wird, soweit sich der spätere Vorgang im Inland ereignet hat, durch Mitteilungspflichten der Standesbeamten untereinander, aber auch anderer Verwaltungsbehörden und der Gerichte ermöglicht. Es besteht sohin ein erhebliches Interesse, daß dem für die Fortführung des jeweils in Betracht kommenden Eintrags in einem Personenstandsbuch zuständigen Standesbeamten auch zu verzeichnende Vorgänge bekannt werden, die sich im Ausland ereignet haben.

Österreich hat daher mit einer großen Anzahl von Staaten in teils multilateralen, teils bilateralen Staatsverträgen den gegenseitigen Austausch von Personenstandsunterlagen vereinbart.

Ein solches Abkommen wurde demzufolge auch mit dem Großherzogtum Luxemburg angestrebt. Auf Grund einer diesbezüglichen Ermächtigung der Bundesregierung fanden am 28. und 29. November 1977 in Wien Verhandlungen zwischen einer österreichischen und einer luxemburgischen Delegation statt. Diese Verhandlungen haben zu einem Einvernehmen über den beigeschlossenen Entwurf eines Abkommens geführt, das sohin auch am 29. November 1977 paraphiert werden konnte.

Das Abkommen ist in einigen seiner Bestimmungen gesetzändernd und bedarf daher gemäß Art. 50 B-VG der parlamentarischen Genehmigung. Die Erlassung eines Gesetzes nach Art. 50 Abs. 2 B-VG ist nicht erforderlich.

B. Besonderer Teil

Zum Art. 1:

Auf Grund dieser Bestimmung sind die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verpflichtet, einander alle Eintragungen in die Per-

sonenstandsbücher/Zivilstandsregister (siehe auch Art. 3), die sich auf Staatsangehörige des jeweils anderen Vertragsstaates beziehen, mitzuteilen.

Zum Art. 2:

Nach Abs. 1 sind für die Mitteilungen die im Übereinkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern, BGBl. Nr. 275/1965, vorgesehenen Formblätter zu verwenden. Da in diesen Formblättern der feststehende Wortlaut in mehreren Sprachen, darunter in Deutsch und Französisch aufscheint, ist bei Verwendung derselben eine Übersetzung entbehrlich.

Nach Abs. 2 sind, sobald das Übereinkommen von Wien vom 8. September 1976 über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern/Zivilstandsregistern zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg in Kraft getreten ist, anstelle der im Abs. 1 genannten Formblätter die im zuletzt genannten Übereinkommen vorgesehenen Formblätter zu verwenden. Da auch diese Formblätter mehrsprachig sind, ergibt sich aus ihrer Verwendung ebenfalls der Entfall der Notwendigkeit einer Übersetzung.

Nach Abs. 3 sind die Urkunden um bestimmte Angaben zu erweitern, die für die Verwendung im Empfangsstaat notwendig sind.

Zum Art. 3:

In dieser Bestimmung wird festgehalten, daß sich die Mitteilungspflicht nicht nur auf die ursprüngliche Eintragung, sondern auch auf spätere Randvermerke zum Eintrag bezieht. Die Mitteilung soll durch Übersendung einer beglaubigten Abschrift des Eintrags mit dem Randvermerk erfolgen.

Zum Art. 4:

Nach Abs. 1 sind die Personenstandsunterlagen/Zivilstandsunterlagen vom zuständigen Standesbeamten, gegebenenfalls vom Altmatrikenführer (siehe Artikel 5) in Österreich bzw. vom Zivil-

213 der Beilagen

5

standsbeamten in Luxemburg, vierteljährlich der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung des jeweils anderen Vertragsstaates **unmittelbar** zu übersenden. Dies gilt auch für die im Fall der Beischreibung eines Randvermerks zu übersendenden beglaubigten Abschriften (siehe Art. 3).

Nach Abs. 2 sind für die Ausstellung und Übersendung der Urkunden keinerlei Gebühren oder sonstige Abgaben zu entrichten.

Zum Art. 5:

Diese Bestimmung dehnt die sich aus dem Abkommen ergebenden Pflichten auf die sogenannten Altmatrikenführer in Österreich, das sind die Behörden und Organe der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgemeinschaften, die bis 1. Jänner 1939 die Personenstandsregister geführt haben, aus.

Zum Art. 6:

Nach dieser Bestimmung sind Urkunden, die vom Standesbeamten bzw. Zivilstandesbeamten der Vertragsstaaten errichtet oder beglaubigt und mit amtlichem Siegel oder Stempel versehen sind, von der Beglaubigung befreit.

Zum Art. 7:

In dieser Bestimmung wird ausgesprochen, daß sich das Abkommen nur auf die nach dessen Inkrafttreten vorgenommenen Eintragungen bezieht. Da auch die Beischreibung eines Randvermerks als Eintragung anzusehen ist, wird eine beglaubigte Abschrift auch dann zu übermitteln sein, wenn die ursprüngliche Eintragung vor dem Inkrafttreten des Abkommens vorgenommen worden ist. Dies ergibt sich schon aus der Erwähnung der Altmatrikenführer in Österreich.